# मगोज़वे

# 瑪格威

Lesley Koyi
Wiehan de Jager
Nandani
Hindi / Chinese (Mandarin)
Level 5

(imageless edition)

व्यस्त नैरोबी शहर में, घर के प्यार-दुलार के वातावरण से दूर, बेघर बच्चों का एक समूह रहता था। हर दिनका वे खुशी से स्वागत करते। एक दिन सुबह-सुबह, ठंडे फुटपाथ पर सोने के बाद बच्चे अपनी चटाई समेत रहे थे। ठंड से बचने के लिए उन्होंने कूड़े से आग जलाई। इस समूह में एक लड़का था मगोज़वे। वह सबसे छोटा था।

• • •

在內羅畢這座繁忙的城市裡，住著一群流浪的男孩，他們日復一日地活著，從來不知道什麼是舒適安逸的生活。一天早上，男孩們從冰冷的人行道上醒來，把他們用來睡覺的毯子疊起來。天太冷了，為了驅趕寒氣，他們用拾來的垃圾燃起了一堆火。在這群男孩中有一個人叫瑪格威。

जब मगोज़वे के माता-पिता चल बसे, वह केवल पाँच साल का था। वह चाचा के साथ रहने लगा। वे इस बच्चे की परवाह नहीं करते थे। वे मगोज़वे को भर पेट खाना नहीं देते थे और उससे बहुत सारा काम करवाते थे।

• • •

瑪格威的父母過世時，他只有五歲，他搬去跟叔叔一起生活。叔叔從來不關心瑪格威。瑪格威在叔叔家捱餓受凍，還要幹很多體力活。

अगर मगोज़वे कोई शिकायत करता या सवाल पूछता तो उसके चाचा उसे पीटते। जब मगोज़वे ने उससे पूछा कि क्या वह विद्यालय जा सकता है, उसके चाचा ने उसे मारा और बोले, “तुम कुछ भी सीखने के लिए बहुत मूर्ख हो।” तीन साल तक इस तरह के व्यवहार के बाद मगोज़वे अपने चाचा के पास से भाग गया। उसने सड़क पर रहना शुरू कर दिया।

• • •

一旦瑪格威稍有抱怨，叔叔就會對他拳打腳踢。有一次，瑪格威問叔叔他能不能去上學，叔叔狠狠地打了他幾下，說：“你這傻瓜，用得著上學嗎？”瑪格威過了三年這樣的日子，終於離家出走，無家可歸。

सड़क का जीवन बहुत ही मुश्किल भरा था और ज़्यादातर बच्चों को रोज़ के भोजन के लिए भी काफ़ी संघर्ष करना पड़ता था। कभी वे गिरफ़्तार होते, तो कभी उन्हें मार खानी पड़ती। जब वे बीमार होते, तो कोई उनकी मदद के लिए नहीं होता। इस समूह के लोग भीख माँगकर, प्लास्टिक और कबाड़ बेचने से मिले थोड़े से पैसों पर निर्भर रहते। उनका ये जीवन तब और दूभर हो जाता था जब प्रतिद्वंद्वी समूह के साथ शहर के उस हिस्से पर अधिकार के लिए आपस में उनकी लड़ाई हो जाती थी।

• • •

流浪生活非常艱辛，大多數男孩每天只能混個溫飽。他們有時候會被抓起來，有時候會捱打。當他們生病的時候，沒有人照顧他們。這群男孩就靠乞討得來的一點點錢過活，他們有時候也會賣塑料品和舊貨賺點錢。有時候別的流浪漢會來找茬，爭奪領地，那時候生活就更艱難。

एक दिन जब मगोज़वे कूड़ेदान में देख रहा था, तो उसे एक फटी हुई पुरानी कहानी की किताब मिली। उसने उस पर से गंदगी साफ़ की और उसे अपने झोले में डाल लिया। उस दिन के बाद हर रोज़ वह किताब को निकलता और चित्रों को देखता। उसे नहीं पता था कि शब्दों को कैसे पढ़े।

• • •

有一天，瑪格威正在翻垃圾箱，他找到了一本破舊不堪的故事書。他把書上的灰塵吹走，把書放進了袋子裡。每天完工後，他會把書拿出來，翻著上面的圖畫，可惜他看不懂上面的文字。

चित्र एक ऐसे लड़के की कहानी बताते जो बड़ा होकर पायलट बना। मगोज़वे का सपना था कि वह भी पायलट बने। कभी कभी, वह सोचता कि वह ही कहानी वाला लड़का है।

• • •

圖畫書講的是一個男孩長大成為飛行員的故事。瑪格威有時候會夢想自己成為一個飛行員。有時候，他想象著自己就是故事中的男孩。

ठंड का मौसम था और मगोज़वे सड़क पर भीख माँगने के लिए खड़ा था। एक आदमी उसकी तरफ़ आया और बोला “नमस्ते, मैं थॉमस हूँ। मैं यहीं पास में काम करता हूँ, वहाँ तुम्हें कुछ खाने को मिल सकता है”। नीली छत वाले पीले मकान की ओर इशारा करते हुए उसने कहा “मैं आशा करता हूँ कि तुम वहाँ कुछ खाने के लिए जाओगे?” मगोज़वे ने उस आदमी को देखा, और फिर घर को देखा। फिर कहा “शायद” और चला गया।

• • •

有一天，天氣很冷，瑪格威站在街頭乞討。一個男人走過來，跟他打招呼：“你好，我叫托馬斯。我在這兒附近工作，你可以到那兒拿點吃的。”他指著一座藍頂黃牆的房子，“我希望你別客氣，到那兒去拿點吃的吧！”瑪格威看了看男人，又看了看房子，說：“可能吧！”然後他就走開了。

उस घटना के बाद के महीनों में, बेघर बच्चे थॉमस को अपने आसपास देखने के आदि हो गए। उसे लोगों से बात करना पसंद था, ख़ास तौर पर उनसे जो सड़क पर रहते थे। थॉमस लोगों की ज़िंदगी से जुड़ी कहानी सुनता था। वह धैर्यवान और गंभीर आदमी था, लेकिन किसी से रूखा और असम्मानित व्यवहार नहीं करता था। कुछ लड़कों ने दोपहर के भोजन के लिए पीले और नीले घर में जाना शुरू कर दिया।

• • •

接下來的幾個月，流浪的男孩們漸漸認識了托馬斯。他喜歡跟人聊天，特別是無家可歸的人。托馬斯聽別人講他們的故事。他不苟言笑，非常耐心、有禮貌，尊重他人。一些男孩開始在白天去藍頂黃牆的房子裡找吃的。

मगोज़वे फुटपाथ पर बैठकर किताब देख रहा था तभी थॉमस उसके पास आकर बैठ गया और उसने पूछा “यह कहानी किस बारे में है?” मगोज़वे ने उत्तर दिया “यह उस लड़के की कहानी है जो पायलट बना”। “लड़के का क्या नाम है?” थॉमस ने पूछा। “मुझे नहीं पता, मैं पढ़ नहीं सकता,” मगोज़वे ने धीरे से कहा।

• • •

有一天，瑪格威正坐在人行道上看故事書，托馬斯來了坐在他旁邊。托馬斯問：“這本書講了什麼故事？”瑪格威回答說：“這是關於一個男孩成為飛行員的故事。”托馬斯問：“男孩叫什麼名字？”瑪格威聲音低了下去：“我不知道，我不識字。”

जब वे मिले, मगोज़वे ने थॉमस को अपने चाचा की कहानी बताना शुरू की और उसने बताया कि वह उधर से क्यों भागा। थॉमस बहुत बातचीत नहीं करता, और न ही मगोज़वे से कहता कि उसे क्या करना चाहिए, लेकिन वह हमेशा उसे ध्यान से सुनता। वे कभी-कभी नीली छत वाले घर में खाना खाते समय बात करते।

• • •

當他們再次見面的時候，瑪格威開始跟托馬斯講自己的故事，他的叔叔怎麼對他，他怎麼逃離了叔叔家。托馬斯沒說什麼，也沒有告訴瑪格威該怎麼做，但是他聽得很仔細。有時候他們會一邊在藍頂黃牆的房子裡吃東西，一邊聊聊天。

मगोज़वे के दसवें जन्मदिन के आसपास, थॉमस ने उसे एक नयी कहानी की किताब दी। यह गाँव के एक लड़के की कहानी थी जो बड़ा होकर मशहूर फुटबॉल खिलाड़ी बना। थॉमस ने मगोज़वे को यह कहानी कई बार पढ़कर सुनाई। एक दिन उसने कहा, “मैं सोचता हूँ कि तुमको विद्यालय जाना चाहिए और पढ़ना सीखना चाहिए। तुम क्या सोचते हो?” थॉमस ने उसे बताया कि उसे एक ऐसी जगह के बारे में पता है जहाँ बच्चे रह भी सकते हैं, और विद्यालय भी जा सकते हैं।

• • •

瑪格威十歲生日的時候，托馬斯給了他一本新的故事書，這是關於一個鄉下男孩成為足球運動員的故事。托馬斯給瑪格威講過這個故事很多次。有一天，托馬斯說：“我覺得你應該去上學，去識字。你覺得呢？”托馬斯說他知道一個地方，孩子們可以住在那兒，上學。

मगोज़वे ने नई जगह और विद्यालय जाने के विषय में सोचने लगा। फिर उसने सोचा कि यदि कहीं उसके चाचा की बात सही हो और वह कुछ सीखने के लिए वाकई में बहुत मूर्ख हो तो क्या होगा? अगर कोई उसे नई जगह पर मारेगा तो क्या होगा? वह डरा हुआ था। “शायद सड़क पर रहना ही ठीक है,” उसने सोचा।

• • •

瑪格威想了想去新地方生活，上學。但是，如果他叔叔說得對，他太笨了上不了學怎麼辦？如果在新的地方，他又要捱打怎麼辦？他有點兒害怕，心想：“也許我註定就要睡在馬路邊。”

उसने अपना डर को थॉमस को बताया। समय के साथ उस आदमी ने लड़के को विश्वास दिला दिया कि नई जगह पर जीवन अच्छा हो जाएगा।

• • •

他把自己的想法告訴了托馬斯。托馬斯對他循循善誘，終於說服了瑪格威，他在新地方一定會過上更好的生活。

और इसलिए मगोज़वे हरी छत वाले कमरे में रहने चला गया। उस कमरे में दो और लड़के रहते थे। चाची सिसी उनके पति, तीन कुत्तों, एक बिल्ली और एक बूढ़ी बकरी के साथ पूरे घर में दस लड़के रहते थे।।

. . .

瑪格威搬到了新家，新家的屋頂是綠色的。他和兩個男孩住一間房間。屋子裡還住著其他十個孩子。和他們住在一起的是茜茜阿姨和她的丈夫，還有三隻狗，一隻貓，一頭老山羊。

मगोज़वे ने विद्यालय जाना शुरू कर दिया और यह उसके लिए मुश्किल रहा। वहाँ उसके सीखने के लिए बहुत कुछ था। कभी कभी वह हार मान जाता। लेकिन फिर वह कहानी वाले पायलट और फुटबॉल खिलाड़ी के बारे में सोचता। उनकी तरह, उसने हार नहीं मानी।

• • •

瑪格威開始讀書，他遇到了不少困難，很難趕上他的同學們，有時候他差點就要放棄了。但他每次想起故事書裡的飛行員和足球運動員，他都堅持了下來，就像他們一樣。

मगोज़वे हरे छत वाले घर के आँगन में बैठकर विद्यालय की कहानी की किताब पढ़ रहा था। थॉमस आया और उसके बगल में बैठ गया। उसने पूछा “किसकी कहानी है?” मगोज़वे ने उत्तर दिया “यह एक लड़के की कहानी है जो शिक्षक बना,”। “लड़के का क्या नाम है?” थॉमस ने पूछा। मगोज़वे ने मुस्कुराकर कहा “उसका नाम मगोज़वे है”।

• • •

有一天，瑪格威正在屋子後院裡看書，托馬斯來了，坐在他旁邊：“這本書講了什麼故事？”瑪格威回答說：“這是關於一個男孩變成老師的故事。”托馬斯問：“那個男孩叫什麼名字？”瑪格威咧嘴一笑：“他叫瑪格威。”

# 香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

## मगोज़वे

## 瑪格威

Written by: Lesley Koyi
Illustrated by: Wiehan de Jager
Translated by: Nandani (hi), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.

CC BY

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.